

Contents

List of Illustrations	19
Abbreviations	19
Note on Proper Nouns.	20
Introduction	21
1. Early sources for Sorbian historical dialectology	21
2. Michael Frentzel (1628–1706)	25
3. The Praetorius Committee (1691–1696)	27
4. The parish of Göda	33
5. The Göda Manuscript	36
6. Hórnik's assessment	46
7. Mucke's assessment	52
8. The Senftenberg dialect	54
9. Locating dialectal features	56
10. Linguistic features of the Göda Manuscript	57
10.1. Spelling	57
10.2. Phonology	59
10.2.1. Vowels	59
10.2.1.1. Retention of <i>-a-</i> between soft consonants, as in <i>spušćać</i>	59
10.2.1.2. After labials <i>y > o/ó/u</i>	59
10.2.1.3. Before hard consonants or finally <i>e > o</i>	60
10.2.1.4. Neutralization of distinction between <i>/y/</i> and <i>/e/</i>	60
10.2.2. Consonants	61
10.2.2.1. Retention of initial <i>ch-</i> , as in <i>chwalić</i>	61
10.2.2.2. Retention of intervocalic soft <i>w</i> , as in <i>stawić</i>	62
10.2.2.3. Metaphony of <i>l</i> before back vowels and finally: <i>ł > w</i>	62
10.2.2.4. Pre-consonantal <i>/w/</i>	63
10.2.2.5. Metaphony <i>g > h > Ø</i>	64
10.2.2.6. Development of <i>tr-</i> before front vowels	65
10.2.2.7. Metaphony <i>ść > st'/sc'</i> , as in <i>dosc</i>	66
10.3. Morphology	66
10.3.1. Nouns	66
10.3.1.1. Nom./acc. sg. ending of neut. nouns, such as in <i>žiwjenje</i>	66
10.3.1.2. Loc. sg. ending of masc. and neut. nouns in <i>-i</i> , as <i>w jastwi</i>	67
10.3.1.3. Gen. sg. of fem. soft stems, such as gen. sg. <i>zawisći</i>	67
10.3.1.4. Dat. sg. ending of masc. nouns, such as <i>padewi</i> (cf. 10.2.2.2. above)	68
10.3.1.5. Distinction between inst. and loc. sg. of masc. and neut. pronouns	69
10.3.1.6. Expansion of dat., instr., and loc. du. ending <i>-maj</i> (for <i>-ma</i>)	69
10.3.1.7. Expansion of nom./acc. du. ending <i>-ej</i> (replacing <i>-i</i>)	69

10.3.1.8.	Substitution of nom. pl. noun ending <i>-ojo</i> for <i>-owjel/-owjo</i> , as in <i>kralowje</i>	70
10.3.1.9.	Nom./acc. pl. ending <i>-i</i> in fem. nouns with soft stems, as in <i>wšelake řeči</i>	70
10.3.1.10.	Expansion of gen. pl. ending <i>-ow</i>	71
10.3.2.	Pronouns and adjectives	71
10.3.2.1.	Uncontracted fem. inst. sg. ending of adjectives and pronouns <i>-eju</i>	71
10.3.2.2.	Gen. and dat. sg. endings of adjectives and pronouns (<i>-ehol/-oho</i> , <i>-emu/-omu</i>)	71
10.3.2.3.	Contracted form of possessive adjective, such as <i>sweho</i>	72
10.3.2.4.	Retention of uncontracted <i>twojeho dla</i>	72
10.3.2.5.	Dat. sg. <i>ke mni</i> or <i>ke mnje</i>	72
10.3.2.6.	Nominal forms of adjectives and participles, such as <i>Bóh wjeršen</i>	72
10.3.2.7.	Superlative prefix <i>nej-</i> (for <i>naj-</i>), as in <i>nejmtódši</i>	73
10.3.2.8.	Comparative suffix <i>-ej</i> in adverbs (not <i>-e</i>), as in <i>bólej, wjacej</i>	73
10.3.3.	Verbs	73
10.3.3.1.	Consonant alternation in 3 pl. non-past of verbs of the type <i>pisać (pišu)</i>	73
10.3.3.2.	Substitution of <i>-a</i> for <i>-u</i> in 3 pl. endings, as in <i>znaja</i> for <i>znaju</i>	74
10.3.3.3.	Retention of <i>-u-</i> in participles and gerunds, as in <i>přiducy</i>	74
10.3.3.4.	Substitution of verbal suffix <i>-ny-</i> for <i>-nu-</i> , as in <i>zahinuć > zahinyć</i>	77
10.3.3.5.	Retention of 1 pers. du. <i>swje</i>	77
10.3.3.6.	1 pers. sg. of <i>być</i> 'to be': <i>som, sym, or sum</i>	77
10.3.3.7.	3 pers. sg. of <i>być</i> 'to be': <i>je</i> or <i>jo</i>	78
10.3.3.8.	Insertion of <i>-ń-</i> in derivatives of <i>hić</i> 'to go'	78
10.4.	Syntax	79
10.4.1.	Rection of <i>přećiwo</i> : gen. or dat.	79
10.4.2.	Rection of <i>do</i> : acc. or gen.	79
10.4.3.	Gen. in negated clauses	80
10.4.4.	Syntax of numerals	80
10.5.	Lexis (in alphabetical order)	80
10.5.1.	COWAĆ SO 'to happen'	80
10.5.2.	ČOŁMA 'wave'	81
10.5.3.	DOKELAIŽ 'because, while'	81
10.5.4.	HONAČ 'cock'	81
10.5.5.	CHTO(Ž) 'who' (as opposed to <i>hdo, što</i>)	81
10.5.6.	CHWALBA 'praise'	82
10.5.7.	KODOBOSĆ 'formerly, once'	82
10.5.8.	LIJAWICA 'flood'	82
10.5.9.	PLON '(battle)field'	83
10.5.10.	ROD 'glad(ly)'	83
10.5.11.	ROZTOKOŚĆ 'hardness'	83
10.5.12.	SODMY 'seventh'	83
10.5.13.	SYDOM 'seven'	83

10.5.14.	ŠOSĆ ‘six’	84
10.5.15.	ŠOSTY ‘sixth’	84
10.5.16.	WČORA ‘yesterday’	84
10.5.17.	WOTAURIĆ ‘to open’	85
10.5.18.	WOTERDY ‘sometimes’	85
10.5.19.	ŽEBRIĆ ‘to beg’	86
10.5.20.	ŽO ‘that’	86
11.	Provenance: comparison with Warichius and SSA	87
Biographies		89
Sources and Bibliography		92
Sources		92
Bibliography		94
Text		99
Editorial Principles		99
Title page		101
[p.1]	Epistfel am erften Sonntage des Advents / zun Römern am 13. Capitel / v. 11.–14.	102
[p.2]	Evangelium am erften Sonntage des Advents / Matth. 21. v. 1.–9.	102
[p.4]	Epistfel am andern Son[n]tage des Advents / zun Römern am 15. Cap. v. 4.–13.	102
[p.6]	Evangelium am andern Son[n]tage des Advents / Luc. 21. v. 25.–36.	104
[p.8]	Epistfel am dritten Son[n]tage des Advents / I. Cor. 4. v. 1.–5.	104
[p.9]	Evangelium am dritten Sonntage des Advents / Matth. 11. v. 2.–10.	104
[p.11]	Epistfel am vierdten Son[n]tage des Advents / zun Philippenn am 4. Cap. v. 4.–7.	106
[p.12]	Evangelium am vierdten Son[n]tage des Advents / Johann 1. v. 19.–28.	106

[p. 16]	Epistel am heiligen Chrift-Tage / Tit. 2.11.–14.	106
[p. 17]	Evangelium am heiligen Chrift-Tage / Luc. 2.	106
[p. 19]	Epistel am andern Chrift- oder Sanct Stephani Tage / aus der Apofstel-Geschicht am 6. v. 8.–15. 7. C. v. 55.–60.	108
[p. 21]	Evangelium am andern Chrift- oder St Stephani Tage / Matt. 23. v. 34.–39.	108
[p. 27]	Evangelium am St. Johannis des Evangelisten Tage / Joh. 21. v. 16.–24.	110
[p. 29]	Epistel am Sonntage nach dem Chrift-Tage / Galat. 4. v. 1.–7.	110
[p. 31]	Evangelium am Sonntage nach dem Chrift-Tage / Luc. 2. v. 33.–40.	112
[p. 32]	Epistel am Neuen-Jahrs-Tage / zum Gal. 3. v. 23.–29.	112
[p. 34]	Evangelium am Neuen Jahrs-Tage / Luc. 2. v. 21.	112
	[...] Epistel am Sonntage nach dem Neuen Jahrs-Tage / an Titum am 2. v. 11.–14.	112
[p. 36]	Evangelium am Sonntage nach dem Neuen Jahrs-Tage / Matth. 2. v. 13.–15.	114
[p. 38]	Epistel am Epiphania oder der heiligen drey König-Tage / aus dem 60. Cap. des Propheten Ef. v. 1.–6.	114
[p. 40]	Evangelium am Tage Epiphaniæ / Matth. 2. v. 1.–12.	114
[p. 42]	Epistel am ersten Son[n]tage nach der heiligen drey König-Tage / zun Römern am 12. Cap. v. 1.–5.	116
[p. 44]	Evangelium am ersten Sonntage nach Epiphania / Luc. 2. v. 41.–52. . . .	116
[p. 46]	Epistel am andern Sonntage nach der heiligen drey König-Tage / zun Römern am 12. v. 5.–15.	118
[p. 48]	Evangelium am andern Sonntage nach Epiphania / Joh. 2. v. 1.–11. . . .	118
[p. 49]	Epistel am dritten Sonntage nach der heiligen drey König-Tage / zun Römern am 12. v. 16.–21.	118

[p. 51]	Evangelium am dritten Sonntage nach Epiphania / Matth. 8. v. 1.–13.	120
[p. 52]	Epistel am vierdten Sonntage nach der heiligen drey König-Tage / zun Römern am 13. v. 8.–11.	120
[p. 54]	Evangelium am vierdten Sonntage nach Epiphania / Matth. 8. v. 23.–27.	120
[p. 56]	Epistel am fünfften Sonntage nach der heiligen drey König-Tage / zun Coloffern am 3. v. 12.–17.	120
[p. 57]	Evangelium am fünfften Sonntage nach Epiphania / Matth. 13. v. 24.–30.	122
[p. 59]	Epistel am fechften Sonntage nach der heiligen drey König-Tage / 2 Pet. 1. verf. 16. ad fin.	122
[p. 60]	Evangelium am fechften Sonntage nach Epiphania / Matth. 17. v. 1.–9. . .	122
[p. 62]	Epistel am Sonntage Septuagesima / in der 1. an die Corinth. am 9. v. 24. usq. ad fin. & c. 10. v. 1.–5.	124
[p. 64]	Evangelium am Sonntage Septuagesima / Matth. 20. v. 1.–16.	124
[p. 66]	Epistel am Sonntage Sexagesima 2. Corinth. 11. v. 19. ad fin. und cap. 12. v. 1.–10.	126
[p. 70]	Evangelium am Sonntage Sexagesima / Lucä 8. v. 4.–15.	128
[p. 73]	Epistel am Sonntage Qvinquagesima / 1. Corinth. 13. v. 1.–13.	128
[p. 75]	Evangelium am Son[n]tage Eftomihi / Luc. am 18. v. 31. ad fin.	130
[p. 77]	Epistel am Sonntage Invocavit / 2 Corinth. 6. v. [1].–10.	130
[p. 79]	Evangelium am Sonntage Invocavit / Matth. 4. v. 1.–11.	132
[p. 81]	Epistel am Sonntage Reminiscere / 1. Theff. am 4. v. 1.–8.	132
[p. 82]	Evangelium am Sonntage Reminiscere / Matth. 15. v. 21.–28.	132
[p. 84]	Epistel am Sonntage Oculi / zum Eph. 5. v. 1.–9.	134
[p. 85]	Evangelium am Son[n]tage Oculi / Luc. 11. v. 14.–28.	134

[p. 88]	Epistel am Sonntage Lätare / Gal. am 4. v. 21. ad fin.	136
[p. 90]	Evangelium am Sonntage Lätare / Johan. 6. v. 1.–15.	136
[p. 92]	Epistel am Sonntage Judica / an die Ebräer am. 9. v. 11.–15.	138
[p. 94]	Evangelium am Sonntage Judica / Joh. am 8. v. 46. ad fin.	138
[p. 96]	Epistel am Palm-Sonntage / an die Philipper am 2. Cap. v. 5.–11.	140
[p. 102]	Eine andere Epistel am grünen Donnerstage / aus der 1. Epistel an die Corinth. 11. v. 23.–32.	140
[p. 104]	Evangelium am grünen Donnerstage / Joh. 13. v. 1.–15.	140
[p. 113]	Epistel am heiligen Oster-Tage / in der ersten an die Corinthher / am 5. Cap. v. 7.8.	142
[p. 114]	Evangelium am heiligen Oster-Tage / Marc. 16. v. 1.–8.	142
[p. 116]	Epistel am Oster-Montage / aus der Apostel-Gefchicht am 10. v. 34.–41.	142
[p. 118]	Evangelium am Oster-Montage / Luc. 24. v. 13.–35.	144
[p. 121]	Epistel am Oster-Dienstage. Act. am 13. v. 26.–33.	144
[p. 122]	Evangelium am Oster-Dienstage / Luc. am 24. v. 36.–47.	146
[p. 124]	Epistel am Sonntage Qvafimodogeniti / 1. John. 5. v. 4.–12.	146
[p. 125]	Evangelium am Son[n]tage Qvafimodogeniti / Johan. 20. v. 19.–31. . . .	148
[p. 128]	Epistel am Sonntage Mifericordias Domini / 1. Pet. 2. v. 21. ad fin. . . .	148
[p. 129]	Evangelium am Sonntage Mifericordias Domini / Johann. am 10. v. 11.–16.	148
[p. 131]	Epistel am Sonntage Jubilate / 1. Pet. 2. v. 11.–17.	150
[p. 132]	Evangelium am Sonntage Jubilate / Joh. 16. v. 16.–23.	150
[p. 134]	Epistel am Sonntage Cantate / Jacobi am. 1. v. 16.–21.	150
[p. 135]	Evangelium am Sonntage Cantate / Joh. 16. v. 5.–15.	152

[p. 137]	Epistel am Sonntage Vocem Jucunditatis / Jacobi 1. v. 22.–27.	152
[p. 139]	Evangelium am Sonntage Vocem Jucunditatis / Joh. 16. v. 23.–30.	152
[p. 140]	Epistel am Chrifti Him[m]elfahrts-Tage / Act. 1. v. 1.–11.	154
[p. 143]	Evangelium am Chrifti Himmelfahrts-Tage / Marci 16. v. 14. ad fin.	154
[p. 144]	Epistel am Sonntage Exaudi / 1. Pet. am 4. v. 7.–11.	156
[p. 145]	Evangelium am Sonntag Exaudi / Joh. am 15. v. 26. ad fin. Cap. 16. v. 1.–4.	156
[p. 147]	Epistel am heiligen Pfingft-Tage / aus der Apofstel-Gefchicht am 2. Capitel / v. 1.–13.	156
[p. 149]	Evangelium am heil. Pfingft-Tage / Joh. am 14. Cap. v. 23. ad fin.	158
[p. 151]	Epistel am Pfingft-Montage / aus der Apofstel-Gefchicht am 10. Cap. v. 42. ad fin.	158
[p. 152]	Evangelium am Pfingft-Montage / Joh. 3. v. 16.–21.	158
[p. 153]	Epistel am Pfingft-Dienftage / Actor. 8. v. 14.–17.	160
[p. 155]	Evangelium am Pfingft-Dienftage / Joh. 10. v. 1.–11.	160
[p. 157]	Epistel am Sonntage Trinitatis zun Römern am 11. v. 33. ad fin.	160
[p. 158]	Evangelium am Son[n]tage Trinitatis / Johan. 3. v. 1.–15.	160
[p. 161]	Epistel am 1. Sonntage nach Trinitatis / 1. Joh. 4. v. 16.–20.	162
[p. 162]	Evangelium am 1. Sonntage nach Trinitatis / Luc. am 16. Capitel v. 19.–31.	162
[p. 164]	Epistel am 2. Sonntage nach Trinitatis / 1. Johann. 3. v. 13.–18.	164
[p. 166]	Evangelium am 2. Sonntage nach Trinitatis / Luc. 14. v. 16.–24.	164
[p. 168]	Epistel am 3. Sonntage nach Trinitatis / 1. Pet. 5. v. 6.–11.	164
[p. 169]	Evangelium am 3. Sonntage nach Trinitatis / Luc. 15. v. 1.–10.	166

[p. 171]	Epistel am 4. Sonntage nach Trinitatis / zun Römern am 8. Cap. v. 18.–23.	166
[p. 172]	Evangelium 4. am Sonntage nach Trinitatis / Luc. am 6. v. 36.–42.	166
[p. 174]	Epistel am 5. Sonntage nach Trinitatis / 1. Pet. 3. v. 8.–15.	168
[p. 175]	Evangelium am 5. Sonntage nach Trinitatis / Luc. 5. v. 1.–11.	168
[p. 177]	Epistel am 6. Sonntage nach Trinitatis / zun Römern am 6. Cap. v. 3.–11.	170
[p. 179]	Evangelium am 6. Sonntage nach Trinitatis / Matth. 5. v. 20.–26.	170
[p. 181]	Epistel am 7. Sonntage nach nach [<i>sic</i>] Trinitatis / zun Römern am 6. Cap. v. 19. ad fin.	170
[p. 182]	Evangelium am 7. Sonntage nach Trinitatis / Marci 8. v. 1.–9.	172
[p. 184]	Epistel am 8. Sonntage nach Trinitatis / zun Röm. am 8. Cap. v. 12.–17.	172
[p. 185]	Evangelium am 8. Sonntage nach Trinitatis / Matth. 7. v. 15.–23.	172
[p. 187]	Epistel am 9. Sonntage nach Trinitatis / 1. Corinth. 10. v. 6.–14.	174
[p. 189]	Evangelium am 9. Sonntage nach Trinitatis / Luc. 16. v. 1.–9.	174
[p. 191]	Epistel am 10. Sonntage nach Trinitatis / 1. Cor. 12. v. 1.–11.	174
[p. 193]	Evangelium 10. am Sonntage nach Trinitatis / Luc. am 19. v. 41.–48.	176
[p. 194]	Epistel am 11. Sonntage nach Trinitatis / 1. Corinth. 15. v. 1.–10.	176
[p. 196]	Evangelium am 11. Sonntage nach Trinitatis / Luc. 18. v. 9.–14.	178
[p. 198]	Epistel am 12. Sonntage nach Trinitatis / 2. Cor. am 3. v. 4.–11.	178
[p. 199]	Evangelium am 12. Sonntage nach Trinitatis / Marci am 7. v. 31.–37	178
[p. 201]	Epistel am 13. Sonntage nach Trinitatis / zun Galat. am 3. v. 15.–22.	178
[p. 203]	Evangelium am 13. Sonntage nach Trinitatis / Luc. am 10. v. 23.–37.	180

[p. 205]	Epiftel am 14. Sonntage nach Trinitatis / an die Galat. am 5. Cap. v. 16. ad fin.	182
[p. 207]	Evangelium am 14. Sonntage nach Trinitatis / Luc. 17. v. 11.–19. . . .	182
[p. 209]	Epiftel am 15. Sonntage nach Trinitatis / an die Galat. am 6. v. 25.–10.	182
[p. 211]	Evangelium am 15. Sonntage nach Trinitatis / Math. 6. v. 24. ad fin. . . .	184
[p. 213]	Epiftel am 16. Sonntage nach Trinitatis / Ephef. am 3. v. 13. ad fin. . . .	184
[p. 215]	Evangelium am 16. Sonntage nach Trinitatis / Luc. 7. v. 11.–17.	186
[p. 216]	Epiftel am 17. Sonntage nach Trinitatis / Ephef. am 4. v. 1.–6.	186
[p. 217]	Evangelium am 17. Sonntage nach Trinitatis / Luc. am 14. v. 1.–11. . . .	186
[p. 220]	Epiftel am 18. Sonntage nach Trinitatis / 1. Corinth. 1. v. 4.–9.	188
[p. 221]	Evangelium am 18. Sonntage nach Trinitatis / Matth. am 22. v. 34. ad fin.	188
[p. 223]	Epiftel am 19. Sonntage nach Trinitatis / Ephef. am 4. v. 22.–28.	188
[p. 224]	Evangelium am 19. Sonntage nach Trinitatis / Matth. 9. v. 1.–8.	188
[p. 226]	Epiftel am 20. Sonntage nach Trinitatis / Ephef. am 5. v. 15.–21.	190
[p. 227]	Evangelium am 20. Sonntage nach Trinitatis / Matth. 22. v. 1.–14.	190
[p. 229]	Epiftel am 21. Sonntage nach Trinitatis / Ephef. am 6. v. 10.–17.	190
[p. 231]	Evangelium am 21. Sonntage nach Trinitatis / Johan. 4. v. 47. ad fin. . . .	192
[p. 233]	Epiftel am 22. Sonntage nach Trinitatis / Philip. 1. v. 3.–11.	192
[p. 234]	Evangelium an 22. Sonntage nach Trinitatis / Matth. am 18. v. 23. ad fin.	192
[p. 237]	Epiftel am 23. Sonntage nach Trinitatis / an die Philipper am 3. Cap. v. 17. ad fin.	194
[p. 238]	Evangelium am 23. Sonntage nach Trinitatis / Matth. am 22. Capitel/v. 15.–22.	194

[p. 239]	Epiftel am 24. Sonntage nach Trinitatis / zum Coloff. am 1. Cap. v. 9.–17.	194
[p. 241]	Evangelium am 24. Sonntage nach Trinitatis / Matt. am 9. Cap. v. 18.–26.	196
[p. 243]	Epiftel am 25. Sonntage nach Trinitatis / 1. Theffal. am 4. Cap. v. 13. ad fin.	196
[p. 244]	Evangelium am 25. Sonntage nach Trinitatis / Matth. 24. Cap. v. 15.–28.	198
[p. 247]	Epiftel am 26. Sonntage nach Trinitatis / 2. Petr. 3. v. 3.–13.	198
[p. 249]	Evangelium am 26. Sonntage nach Trinitatis / Matth. 25. v. 31. ad fin.	200
[p. 259]	Evangelien und Epiftolen auf die übrigen Feft- und Apoftel-Tage im Jahr. Epiftel am St. Andreas Tage / zun Römern am 10. Capitel verf. 10.–18.	200
[p. 261]	Evangelium am Sanct Andreae Tage / Matth. 4. v. 18.–22.	202
[p. 262]	Epiftel am Sanct Thomas Tage / zun Ephefern am 1. Cap. v. 3.–7.	202
[p. 263]	Evangelium am St. Thomas-Tage / Joh. 20. v. 24.–29.	202
[p. 265]	Epiftel an dem Feft St. Pauli Bekehrung / Actor. 9. v. 1.–22.	202
[p. 269]	Evangelium am St. Pauli Bekehrungs-Tage / Matth. 19. v. 23.–30.	204
[p. 271]	Lectio am Tage der Reinigung Mariä / Malachiä 3. v. 1.–4.	206
[p. 272]	Evangelium am Tage der Reinigung Mariä / Luc. 2. v. 22.–32.	206
[p. 274]	Lectio am St. Matthias des heiligen Apoftels Tage / aus der Apoftel-Gefchicht am 1. Cap. v. 15. ad fin.	206
[p. 276]	Evangelium am Tage Matthiä des Apoftels / Matth. 11. v. 25. ad fin.	208
[p. 277]	Lectio am Tage der Verkündigung Mariä / aus dem Propheten Efaia am 7. Cap. v. 10.–15.	208
[p. 279]	Evangelium am Tage der Verkündigung Mariä / Luc. 1. v. 26.–38.	208

[p. 281]	Epiftel am Tage Philippi und Jacobi / an die Ephefer am 2. Capitel v. 19. ad fin.	210
[p. 282]	Evangelium am Tage Philippi und Jacobi / Johann 14. v. 1.–14.	210
[p. 284]	Lectio am St. Johannis des Täufers Tage / aus dem Propheten Efaia am 40. Cap. v. 1.–5.	212
[p. 286]	Evangelium am Tage Johannis des Täufers / Luc. 1. v. 57. ad fin.	212
[p. 289]	Lectio am Tage Petri und Pauli / aus der Apoftel Gefchicht am 12. Cap. v. 1.–11.	214
[p. 291]	Evangelium am Tage Petri und Pauli / Matth. 16. v. 13.–20.	214
[p. 293]	Lectio am Tage der Heimfuchung Mariä / Jefaia am 11. Cap. v. 1.–5.	214
[p. 295]	Evangelium am Tage der Heimfuchung Mariä / Luc. 1. Cap. v. 39.–56.	216
[p. 297]	Epiftel am S. Jacobs-Tage / zun Röm. am 8. v. 28.–39.	216
[p. 299]	Evangelium am St. Jacobs-Tage / Matth. 20. v. 20.–23.	218
[p. 304]	Epiftel am Tage Bartholomäi / 2 Cor. 4. v. 7.–10.	218
[p. 305]	Evangelium am Tage Bartholomäi / Luc. 22. v. 24.–30.	218
[p. 307]	Epiftel auf S. Matthäus Tage / Ephef. 4. v. 7.–14.	218
[p. 308]	Evangelium am S. Matthäus Tage / Matth. 9. v. 9.–13.	220
[p. 310]	Lectio auf S. Michaelis-Tag / Offenb. Johan. 12. v. 7.–12.	220
[p. 311]	Evangelium am Tage Michaelis des Ertzengels / Matth. 18. v. 1.–11.	220
[p. 314]	Epiftel am Tage Simonis und Judä / 1. Petri 1. v. 3.–9.	222
[p. 315]	Evangelium am Tage Simonis und Judä / Johan. 15. v. 17.–21.	222
[p. 317]	Epiftel am Tage der Kirchweihung / Apocal. 21. v. 2.–8.	222
[p. 319]	Evangelium am Tage der Kirchweihung / Luc. 19. v. 1.–10.	224

[p. 321]	Folget die Hiftoria vom bitterm Leiden und Sterben unfers HERRn JESu Chrifti nach allen vier Evangeliften.	224
[p. 365]	Folget die gantze Hiftoria der Auferftehung Chrifti / nach allen vier Evangeliften.	252
[p. 372]	Zerftörung der Stadt Jerufalem / wie fie von Jofepho/Egefippo / und andern befchrieben worden.	254
[p. A1]	Der kleine Catechifmus / Mit und ohne der Auslegung / nebenft den Frag-Stücken und Hauß-Tafel für die Chriftliche Gemeine / geftellet durch D. Martin Luthern.	268
[p. A26]	Der Kleine Catechifmus ohne der Auslegung begreiffet Die vornehmften sechs Hauptftück der Chriftlichen Lehre.	282
[p. A33]	Ehe-Ordnung / Wie diefelbige in Seiner Chur-Fürftl. Durchl. Chur-Fürftenthum und Landen öffentlich von den Cantzeln des Jahrs zweymal abgelefen / und gehalten werden foll.	286
Index		315
Zusammenfassung – Die Gödaer Handschrift 1701		401